

УДК 80

Е. В. Калачинская¹

Владивостокский государственный университет экономики и сервиса
Владивосток. Россия

Языковая картина мира российских и китайских студентов, представленная в концептах «работа», «труд», «дело»

Статья посвящена исследованию концептов «работа», «труд», «дело» как базовых в языковых картинах мира национальных культур. Цель статьи – изучить, какие пословицы о работе, труде, деле являются самими важными и значимыми для российских и китайских студентов, а также найти сходство и различия в их языковых картинах мира на примере таких пословиц. Приведены результаты ассоциативного эксперимента, в ходе которого сформированы списки пословиц, названных студентами. На основе приведенных ассоциаций составлены и сопоставлены фрагменты языковой картины мира обеих групп.

Ключевые слова и словосочетания: языковая картина мира, концепт, пословица, русский язык, китайский язык, работа, труд, дело.

E. V. Kalachinskaya

Vladivostok State University of Economics and Service
Vladivostok. Russia

Language worldview of Russian and Chinese students reflected in concepts "work", "labor", "business"

The article is dedicated to analyzing of concepts “work”, “labor”, “business” as basic ideas in worldviews of national cultures. The article’s idea is to find out what proverbs about work, labor and business are the most important and interesting for Russian and Chinese students and also to find similarities and differences in their worldviews through the example of such kind of proverbs. Results of the associative experiment were provided; lists of proverbs mentioned by students were formed in the course of the experiment. The worldview fragments of both groups were composed and compared on the basis of provided associations.

Keywords: worldview, concept, proverb, Russian language, work, labor, business.

¹ Калачинская Елена Викторовна – доцент, канд. филол. наук; e-mail: Elena.kalachinskaya@vvsu.ru

Анализ и сопоставление языковых картин мира в различных национальных культурах стали существенной и неотъемлемой частью лингвокультурологических исследований, обращенных к проблемам соотношения языка и культуры, языка и мышления, языка и общества, языка и поведения, языка и обучения языку. Актуальность данной работы обусловлена интенсивным развитием межкультурной коммуникации. Проведенное исследование позволит сравнить культуру и менталитет китайского и русского народа, обозначить точки соприкосновения и расхождения. Новизна работы заключается в том, что впервые сравнивается отражение концептов «работа», «труд», «дело» в языковой картине мира определенной социальной группы – российских и китайских студентов. Практическая ценность исследования заключается в возможности использовать полученные результаты в практике преподавания русского языка как иностранного, дисциплин, связанных с историей и культурой России, межкультурной коммуникации.

Язык – важнейший способ формирования и существования знаний человека о мире. Вся совокупность знаний об объективном мире, запечатленных в языковой форме, мы называем языковой картиной мира. С помощью языковой картины мира формируется мировоззрение человека, ценности и нормы поведения. При этом в закрепленных в языке знаниях о мире всегда присутствует национально-культурный опыт.

Языковая картина мира – сложное и многоплановое явление, которое С.Г. Тер-Минасова сравнивает с мозаикой [17. С. 57]. Элементами этой системы являются концепты. Под концептами мы, в соответствии с определением Н.Ю. Шведовой, понимаем «содержательную сторону словесного знака, за которой стоит понятие, принадлежащее умственной, духовной или жизненно важной материальной сфере существования человека, выработанное и закрепленное общественным опытом народа, имеющее в его жизни исторические корни» [19. С. 27].

Концепт как обобщенное понятие и элемент, смысловая единица языковой картины мира отражает определенный фрагмент реальности и имеет различные речевые формы выражения в разных языках, поскольку зависит от социокультурных и других особенностей носителей того или иного языка. Связь с национальной культурой, по мнению многих исследователей, – неотъемлемое свойство концепта. Так, Ю.С. Степанов считает, что концепты представляют форму существования культуры [16. С. 40.]. Т.Б. Радбиль называет концепты «опорными точками, интегрирующими язык, культуру и национальный языковой менталитет» [14. С. 234]. Р.М. Фрумкина также подчеркивает культурную обусловленность концепта, отражающего «обусловленные культурой представления человека о действительности» [18. С. 90].

Поскольку в концепте представлены культурно значимые смыслы и ключевые идеи и ценности национальной культуры, их описание и сопоставление являются важным инструментом изучения специфических черт национального менталитета. Именно такой принцип лег в основу коллективного труда российских исследователей «Антология концептов» [1]. В нем анализируется концепт «труд» и описывается его структура, состоящая из образного, понятийного и ценностного компонентов.

В нашем исследовании мы изучаем не один, а три концепта, имеющих общее семантическое ядро. Такой выбор обусловлен тем, что данные концепты близки как в своих понятийных компонентах (о чем свидетельствует то, что в толковых словарях [3] одно слово определяется с помощью другого), так и в своих синонимических и ассоциативных полях (например, в русском ассоциативном словаре [15] самой частотной реакцией на стимул «труд» является «работа»).

Наконец, еще одним аргументом является то, что наше исследование посвящено анализу пословиц, в которых используются данные концепты. В словарях русских и китайских пословиц [2, 9, 20] пословицы с этими концептами размещены в одной словарной статье.

Лингвокультурологический подход к изучению пословиц возник в результате развития лингвострановедения, основоположниками которого в России являются Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров [4]. Именно эти авторы ввели понятие культурного компонента значения.

Известный русский филолог Владимир Пропп отмечал, что «разгадка очень многих разнообразных явлений духовной культуры кроется в фольклоре» [13]. Такие же идеи высказывал и известный русский ученый Д.С. Лихачев, который отметил, что основные черты русского национального характера, русская манера вести себя и отношение к людям остаются неизменными на протяжении веков и сохраняются в определенных формах речевого поведения, которые фиксируются в фольклоре, в древнерусской и классической русской литературе [14. С. 80].

Пословицы служат и универсальными, и уникальными ориентирами человеческой деятельности. С одной стороны, в пословицах разных народов есть много общечеловеческих тем и мотивов. Это вполне объяснимо, так как народы разных стран имеют, как правило, схожие моральные принципы и ценности. С другой – в пословицах выражается свойственный народу менталитет; в них проявляются характер, обычаи, верования. Классик китайской литературы Лу Синь писал, что пословицы – это «кристалл мысли народа в определенную эпоху. В пословицах и поговорках отражаются особенности жизни и быта китайского народа» [10. С. 126]. Изучая и сравнивая пословицы и поговорки разных народов, мы получаем возможность понимать образ мыслей и характера народа, приобщиться к общечеловеческим ценностям. Вот почему анализ пословиц является важной составной частью изучения языковой картины мира.

В основе анализа и сравнения пословиц разных народов, как правило, лежит концептуальный подход. На нем чаще всего базируется и структура словарей пословиц – тематическая или лексическая (по опорным словам). Например, В.И. Даль в своем знаменитом сборнике пословиц и поговорок расположил материал по темам (концептам): работа – праздность, двор – дом – хозяйство – земледелие, суеверия – приметы – счастье – удача, добро – милость – зло и т. п.

Именно такой сравнительно-концептуальный подход использовала в своем исследовании Е.В. Полякова, когда анализировала представление концепта «труд» в английской и русской фразеологии [12]. В состав анализируемого материала автор включила фразеологические единицы, к которым отнесла и пословицы. Е.В. Полякова выделила ряд ценностных стереотипов, ассоциирующихся с концептом «труд»

в русских и английских фразеологизмах. Среди них: терпение, коллективизм, изнурительность, выполнение тяжелой работы и др. Она обращает внимание на то, что общественное мнение создает ценностные стереотипные установки полезности труда и неодобрение бесполезности усилий человека в достижении цели. В стереотипное представление о труде в двух языках входит и идея о том, что не ошибается тот, кто ничего не делает; что особая ценность для общества – зарабатывать честным трудом. Исследователь сделала вывод о том, что основные ценностные стереотипы представления концепта «труд» в основном совпадают в двух языках. Однако образные ассоциации, связанные с этим концептом, варьируются. Например, во фразеологизмах русского языка отсутствует ассоциативная связь труда и успеха, удачи, отмеченная в английских пословицах. Отметим, что аналогичные выводы были сделаны нами в ходе исследования русских и китайских пословиц о работе и труде [8. С. 92–95].

В нашей статье представлен следующий этап сравнительного исследования пословиц. Предметом изучения стал ассоциативный ряд, отраженный в форме русских и китайских пословиц, содержащих концепты «работа», «труд», «дело».

Для нашего исследования мы использовали метод ассоциативного эксперимента. Ассоциативный эксперимент используется в психологии и основан на словесных ассоциациях опрашиваемых на определенный речевой стимул. Чаще всего ассоциации бывают типичными, стереотипными и только немногие уникальными. Наиболее частотные ответы называются культурно-первичными, они значимы с точки зрения языковой картины мира, в некоторой степени ее характеризуют.

Автор учебного пособия по психолингвистике В.П. Глухов установил, что с помощью ассоциативных тестов можно изучать, как окружающая коммуникативная среда (например, тексты рекламы, средства массовой информации, национальная культура в целом) формирует ассоциативную систему человека, а значит, его мировосприятие, понятийную и языковую картину мира [5].

Совокупность ответных реакций на определенный речевой стимул образует ассоциативное поле данного стимула. Возникновение той или иной связи между словом-стимулом и словом-реакцией зависит от ситуации. Характер ассоциаций определяется возрастом, географическими условиями и профессией людей. В пределах национального менталитета ассоциативные поля достаточно стабильны, а это значит, что связи между словами регулярно повторяются. В то же время у представителей разных культур ассоциации на одно и то же слово могут быть неодинаковыми, т.к. за словами стоят понятия, а в понятиях заключается жизненный опыт людей. Л.А. Городецкая в качестве примера приводит типичные вербальные ассоциации на слово «хлеб»: у русского человека – хлеб–соль, узбека – хлеб–чай, француза – хлеб–вино и т.п. [6]. Автор заключает, что слова-ассоциации – это не просто названия предметов или явлений действительности, но и частицы мира, окружающего человека, которые, преломляясь в сознании человека, приобретают специфические черты, присущие данному народу, обусловленные культурой этого народа.

В нашем исследовании процедура осуществлялась по типу «цепочного» ассоциативного эксперимента. В опросе участвовали 100 китайских и 100 российских

студентов. Испытуемым предъявлялись слова «работа», «труд», «дело». Респонденты должны были назвать 3 пословицы, в которых есть слова «работа», «труд», «дело». Важно, чтобы они написали первые пословицы, которые им приходят в голову (то есть ассоциации). В результате российские студенты написали в сумме 9 пословиц, а китайские – 19 пословиц.

Такую разницу в количестве названных пословиц можно объяснить тем, что в китайской культуре не существует четкого разграничения между пословицами и поговорками. У китайской пословицы очень широкий смысловой объем. В китайской культуре много пословиц с похожим смыслом. А между русскими пословицами разграничение более конкретное.

Русские пословицы, которые назвали российские студенты (в скобках указана доля студентов, назвавших ту или иную пословицу):

1. Работа не волк, в лес не убежит (86%).
2. Делу время, потехе час (61%).
3. Без труда не вытащишь и рыбку из пруда (56%).
4. Терпение и труд все перетрут (45%).
5. Сделал дело – гуляй смело (37%).
6. Кто не работает, тот не ест (2%).
7. Глаза бояться, а руки делают (2%).
8. Маленькое дело лучше большого безделья (2%).

Мы видим, что самыми частотными являются первые 5 пословиц.

Обратим внимание, что 6 из названных 8 пословиц входят в список наиболее употребительных русских народных изречений (так называемый паремиологический минимум), составленный Г.Л. Пермяковым [11]. В соответствии с проведенным Г.Л. Пермяковым экспериментом в паремиологический минимум были включены, в том числе, самые известные носителям русского языка пословицы.

Названные респондентами пословицы мы распределили на несколько групп, в которых репрезентированы различные семантические аспекты исследуемых концептов.

Основные смысловые элементы в названных российскими студентами пословицах

Чаще всего встречается пословица «Работа не волк, в лес не убежит». Смысл ее следующий: с работой можно не торопиться, ее можно отложить, подождать, задержаться, сделать позже, поскольку все равно она никуда не денется.

Обратим внимание, что на значимость такой позиции указывает и тот факт, что в русском фольклоре имеется большое количество пословиц с данной семантикой. Все они основаны на сравнении дела с каким-либо убегающим животным. Например: Дело не медведь, в лес не уйдет. Дело не воробей, не улетит. Работа не заяц, не убежит. Работа не черт, в воду не уйдет [7].

По данным русского ассоциативного словаря, реакция «не волк» стоит на втором по частотности месте по отношению к стимулу «работа» [15].

2. Работа противопоставляется отдыху, но он не оценивается негативно, наоборот, подчеркивается, что после работы надо отдохнуть: Делу время, потехе час. Сделал дело – гуляй смело. У 2% опрошенных работа и труд противопос-

твляются безделью, которое оценивается негативно: Маленькое дело лучше большого безделья.

3. Из 9 пословиц 2 связаны с упоминанием еды как биологической основы жизни и как результата работы: Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. Кто не работает, тот не ест.

4. Работа ассоциируется с терпением, вместе они дадут результат, помогут преодолеть трудности: Терпенье и труд все перетрут.

5. Важно не бояться сложной, большой работы, надо просто ее делать: Глаза бояться, а руки делают.

Элементы языковой картины мира и ценностные стереотипы российских студентов. Российские студенты полагают, что работа, труд могут подождать, не нужно спешить работать, потому что работы от этого не станет меньше. На работу надо тратить больше времени, чем на отдых. В то же время отдых также важен. В языковой картине мира российских студентов безделье осуждается и наказывается тем, что человек не получит еды по результатам труда. Кроме того, важно трудиться терпеливо, не боясь трудностей.

Китайские пословицы, которые назвали китайские студенты:

1. 不劳动者不得食。 Кто не работает, тот не ест (34%).
2. 一份耕耘一份收获。 Потрудишься – будет и урожай (33%).
3. 劳动（者）最光荣。 Простой труд – самый лучший (32%).
4. 早起的鸟儿有虫吃。 Кто рано встает, у того будет урожай (24%).
5. 一年之计在于春 一生之计在于勤。 Самое важное время года – весна. Самая важная вещь в жизни – старательность (28%).
6. 流多少汗 吃多少饭。 Хочешь поесть досыта – поработай до пота (17%).
7. 不劳无获。 Без работы нет урожая (16%).
8. 只要功夫深铁杵磨成针。 Постараешься – и железо станет иглой (16%).
9. 多劳多得。 Много работы – большой урожай (16%).
10. 种瓜得瓜 种豆得豆。 Что вырастишь, то и соберешь (14%).
11. 自己动手 丰衣足食。 Люди, которые сами работают, хорошо живут (14%).
12. 吃得苦中苦 方为人上人。 Лучшие люди – те, кто трудится в поте лица (8%).
13. 劳动致富。 Трудолюбие приносит богатство (8%).
14. 勤有功 嬉无益。 Ничего не делая, не добьешься успеха. Работая, получишь и результат, и удовольствие (8%).
15. 干一行爱一行。 Любите то, что делаете (6%).
16. 三百六十行 行行出状元。 В любом деле есть те, кто достигают успеха (6%).
17. 工作没有高低贵贱之分。 Всякая работа хороша (4%).
18. 三天打鱼 两天晒网。 Три дня лвить рыбу, два дня сушить сеть (3%).
19. 能者多劳。 Где талант, там и трудолюбие (3%).

Основные смысловые элементы в названных пословицах

1. Чаще всего упоминаются пословицы, связывающие труд и работу с урожаем, с едой: Кто не работает, тот не ест. Потрудишься – будет и урожай. Кто рано встает, у того будет урожай. Что вырастишь, то и соберешь. Хочешь поесть досыта – поработай до пота. Много работы – большой урожай.

2. Упорство и старательность очень важны в работе: Самое важное время года – весна. Самая важная вещь в жизни — старательность. Постарайся – и железо станет иглой.

3. Труд тесно связан с успехом и процветанием в жизни: Люди, которые сами работают, хорошо живут. Трудолюбие приносит богатство. В любом деле есть те, кто достигают успеха. Ничего не делая, не добьешься успеха. Работая, получишь и результат, и удовольствие.

4. Нет плохой работы, любой труд почетен: Всякая работа хороша. Простой труд – самый лучший.

5. Важно любить свою работу, с любовью относиться к своему делу: Любите то, что делаете.

6. После работы нужен отдых, чтобы подготовиться к работе: Три дня ловить рыбу, два дня сушить сеть.

Элементы языковой картины мира и ценностные стереотипы китайских студентов (на примере пословиц о работе, труде). Китайские студенты думают, что труд всегда позитивен. Плохой работы нет, всякая работа хороша. Труд является полезным и значимым в жизни человека. Они знают, что нельзя уклоняться от работы и труда, важно быть старательным в работе. Они думают, что благодаря труду они могут получить то, что они хотят, будь то просто еда или богатство, процветание и успех.

Общим для российской и китайской групп является труд, связанный с таким результатом, как еда, пища. В обеих культурах осуждается безделье, подчеркивается важность упорства, старания.

Различия состоят в том, что в языковой картине мира российских студентов работу можно отложить, сделать позже. Они также считают отдых после труда важной частью жизни. В языковой картине мира китайских студентов этих элементов не выявлено.

Китайские студенты часто подчеркивают связь между трудом и процветанием, успехом, богатством как его результатами. В языковой картине мира российских студентов такая связь не обнаружена. Отсутствует у них и отношение к любой работе как достойной и почетной. У китайских студентов, наоборот, такая оценка имеется.

Таким образом, исследование и сопоставление концептосферы русского и китайского языков на примере пословиц о работе, труде, деле позволили нам обнаружить черты существенного сходства, а также различия в некоторых семантических позициях. Исследование соответствующих фрагментов языковой картины мира у российских и китайских студентов привело к аналогичным результатам.

-
1. Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. Т. 1. – С. 352.
 3. Большой словарь русских пословиц: около 70 000 пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева; Санкт.-Петербург. гос. ун-т. – М.: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1024 с.

3. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с.
4. Верещагин, Е.М. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
5. Глухов, В.П. Основы психолингвистики: учеб. пособие для студентов педвузов / В.П. Глухов. – М.: АСТ: Астрель, 2005. – 351 с.
6. Городецкая, Л.А. Ассоциативный эксперимент в коммуникативных исследованиях [Электронный ресурс] / Л.А. Городецкая. – Режим доступа: http://www.russcomm.ru/rca_biblio/g/gorodetskaya01.shtml.
7. Даль, В.И. Пословицы русского народа / В.И. Даль. – М.: Эксмо: Изд-во ННН, 2006. – 616 с.
8. Калачинская, Е.В. Концепты «работа», «труд» в русской и китайской языковых картинах мира (на примерах пословиц) / Е.В. Калачинская, Шэнь Лэ // Интеллектуальный потенциал вузов – на развитие Дальневосточного региона России и стран АТР: материалы XVI Междунар. науч.-практ. конференции студентов, аспирантов и молодых исследователей (17–18 апреля 2014 г. – Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2014. – Т. 4.
9. Китайские пословицы и поговорки [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.wisdoms.ru/poslovizi_i_pogovorki/nar/34_1.html.
10. Лу Синь. Пословицы: собр. соч.: в 4 т. / Лу Синь. – М.: Гослитиздат, 1955. Т. II. – 397 с.
11. Пермяков, Г.Л. Основы структурной паремиологии / Г.Л. Пермяков. – М.: Наука, 1988. – 235 с.
12. Полякова, Е.В. Ассоциативно-образное представление концепта «труд» в английской и русской фразеологии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-2/59.html>
13. Пропп, В.Я. Фольклор и действительность: избр. ст. / В.Я. Пропп. – М.: Наука, 1976. – 325 с.
14. Радбиль, Т.Б. Основы изучения языкового менталитета: учеб. пособие / Т.Б. Радбиль. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 328 с.
15. Русский ассоциативный словарь: в 2 т. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. Т. I. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов. – М.: АСТ-Астрель, 2002. 784 с. Т. II [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thesaurus.ru/dict/dict.php>.
16. Степанов, Ю.С. Константы: Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.
17. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студ. вузов / С.Г. Тер-Минасова. – М.: Слово, 2008. – 264 с.
18. Фрумкина, Р.М. Есть ли у современной лингвистики своя эпистемология? Язык и наука конца XX века: сб. статей / Р.М. Фрумкина. – М., 1995.
19. Шведова, Н.Ю. Русский язык: избр. работы / Н.Ю. Шведова. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – 639 с.
20. 中华谚语 [Electronic resources] // 中华谚语. URL: <http://baike.baidu.com/view/7130871.htm?fr=aladdin>